

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym tę dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać z prawa mojego w dobrej nowinie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W czym więc ta moja zapłata? (W tym), że głosząc za darmo, czynię wkład* w tę ewangelię przez niekorzystanie z mojego prawa (do udziału) w ewangelii. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jaka więc ma jest zapłata? Aby, głosząc dobrą nowinę, nie obciążoną kosztami położyłbym tę dobrą nowinę*, (tak by)** nie użyć swobody mej w dobrej nowinie. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym (tę) dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać (z) prawa mojego w dobrej nowinie

¹⁾ Lub: inwestuję, θήσω.

²⁾ Sens: abym nie obciążył słuchaczy dobrej nowiny kosztami mego utrzymania.

³⁾ Dosłownie: "do, ku", tworzy konstrukcję zamiarową.